

## Píndaro

Encomio de Teóxeno de Ténédos (Fr. 123 Snell)

Χρῆν μὲν κατὰ καιρὸν ἐρώ-  
των δρέπεσθαι, θυμέ, σὺν ἡλικία·  
τὰς δὲ Θεοξένου ἀκτῖνας πρὸς ὄσσω  
μαρμαριζοίσας δρακίς  
ὄς μὴ πόθῳ κυμαίνεται, ἐξ ἀδάμαντος  
ἢ σιδάρου κεχάλκευεται μέλαιναν καρδίαν  
ψυχρᾶ φλογί, πρὸς δ' Ἀφροδί-  
τας ἀτιμασθεὶς ἑλικοβλεφάρου  
ἢ περὶ χρήμασι μοχθίζει βιαίως  
ἢ γυναικείῳ θράσει  
ψυχρὰν φορεῖται πᾶσαν ὁδὸν θεραπεύων.  
Ἄλλ' ἐγὼ τᾶσδ' ἕκατι κηρὸς ὡς δαχθεὶς ἔλα  
ίρᾶν μελισσᾶν τήκομαι, εὖτ' ἂν ἴδω  
παίδων νεόγυιον ἐς ἥβαν.  
Ἐν δ' ἄρα καὶ Τενέδῳ  
Πειθῶ τ' ἔναιεν καὶ Χάρις  
υἱὸν Ἀγησιλάου.

En la ocasión justa debiste los frutos de amor recoger,  
oh corazón, en el tiempo de tu juventud.  
Mas quien, mirando los rayos que fulgen en los ojos  
de Teóxeno, no siente el oleaje del deseo amoroso  
en su alma, tiene forjado de bronce o de hierro  
su negro corazón, en la llama de una frígida fragua,  
desamparado de Afrodita, la de vivaces párpados.  
O acaso se tortura de modo brutal en su afán de riquezas  
o tras la femenina desvergüenza azacanea su alma  
con esfuerzo servil toda su ruta. Pero yo,  
cual devorado por la honda pasión, como la cera  
de las santas abejas me derrito, cuando veo  
el frescor de la adolescencia en los miembros de los muchachos.  
Así, ahora habitan en Ténédos la Persuasión y la Gracia,  
que acompañan al hijo de Agesilao.

Traducción: Carlos García Gual. *Antología de la literatura griega* (ss. VII a.C.– IV d.C.). Madrid: Alianza Editorial, 1995.